

This is a translation into French of the 1954 Liturgy of the Church of South India, made in 1960. Because it omits any of the alternative texts and includes hymns, it is quite possible that it was created for a particular occasion, likely at an ecumenical gathering.

Thanks are due to Richard Mammana, who digitized the text from a typescript copy. Italics have been added where appropriate.

## LA PREPARATION

*L'assemblée se lève et chante le No 115 : v. 1 et 2 ; les officiants entrent pendant ce chant.*

*L'assemblée reste debout*

*Le presbytre:* Prions. Dieu Tout-Puissant qui vois tous nos cœurs à découvert, à qui nos désirs sont connus et à qui nul secret n'est caché, sanctifie nos pensées et nos affections par l'inspiration de ton Saint-Esprit, afin que nous puissions t'aimer parfaitement et célébrer dignement ton saint nom. Par Jésus-Christ, notre Seigneur.

**Collect for  
Purity**

*L'assemblée:* Amen.

*Le diacre :* Dieu Saint.

*L'assemblée :* Dieu saint et fort, Dieu saint et immortel, aie pitié de nous.

*Le diacre :* L'Agneau qui a été immolé est digne de recevoir la puissance, la richesse, la sagesse, la force, l'honneur, la gloire et la louange.

*L'assemblée :* Gloire à l'Agneau !

*Le diacre :* A celui qui est assis sur le trône et à l'Agneau soient la louange, l'honneur, la gloire et la force, aux siècles des siècles.

*L'assemblée :* Gloire à l'Agneau !

*Le diacre :* Tu es digne de louange, car tu as été immolé et, par ton sang, tu as racheté pour Dieu des hommes de toute tribu, de toute langue, de tout peuple et de toute nation.

*L'assemblée :* Gloire à l'Agneau !

*Le diacre :* La salut appartient à notre Dieu qui est assis sur le trône et à l'Agneau.

*L'assemblée :* Bénédiction, gloire et sagesse, action de grâce, honneur et puissance soient à notre Dieu aux siècles des siècles.

Amen.

*Sans y être invitée, l'assemblée entonne le No. 103*

A celui qui nous as sauvés,

Et dont le sang nous a lavés,  
Soit empire et magnificence :  
D'esclaves il nous a faits rois.  
Rendons à ses divines lois  
Une parfaite obéissance.

## LE MINISTERE DE LA PAROLE DE DIEU

*Le presbytre* : Le Seigneur soit avec vous.  
*L'assemblée* : Et avec ton esprit.

*Le presbytre* : Prions. *Il dit la brève oraison propre de ce dimanche. Après l'amen qui suit cette oraison, l'assemblée s'assied.*

### **Lecture de l'Ancien Testament** achevée par « Amen ».

*L'assemblée* : Grâces soient rendues à Dieu.

### **Lecture de l'Épître** achevée par « Amen ».

*L'assemblée* : Grâces soient rendues à Dieu.

### **Lecture de l'Évangile.**

*L'assemblée se lève*

*Après l'amen achevant la lecture de l'Évangile :*

*L'assemblée* : Louange à toi, ô Christ.

*L'assemblée s'assied*

*Sermon bref.*

*Après le sermon, l'assemblée se lève et chante le No. 104 : v. 1 et 2.*

Esprit de Dieu, crée en nous tous la foi.  
Toute puissance nous vient de Toi.  
Si dans la détresse  
Le mal nous presse,  
Affermis nos cœurs  
Et les rends vainqueurs,  
Saint-Esprit !

Esprit de Dieu, mets en nous chaque jour  
De notre Sauveur le saint amour.  
Allume en notre âme

**Ministry of the  
Word of God**

La vive flamme  
De la vérité  
Dans la charité,  
Saint Esprit !

*Restant debout, l'assemblée récite avec les officiants :*

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, Créateur des cieux et de la terre.

**Nicene Creed**

Je crois en Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie. Il a souffert sous Ponce Pilate, il a été crucifié, est mort, a été enseveli, il est descendu aux enfers. Le troisième jour, il est ressuscité des morts, il est monté aux cieux, il s'est assis à la droite de Dieu le Père Tout-Puissant, et il viendra juger les vivants et les morts.

Je crois au Saint-Esprit. Je crois la sainte Église catholique, à la communion des Saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair, à la vie éternelle. Amen.

*Puis l'assemblée s'assied.*

*Le diacre :* Pour la paix qui vient d'en-haut et pour le salut de nos âmes : prions le Seigneur.

**Litany**

*L'assemblée :* Seigneur, aie pitié de nous.

*Le diacre :* Pour la paix du monde entier, pour le bien des Eglises saintes de Dieu, et pour l'union de toutes, prions le Seigneur.

*L'assemblée :* Seigneur, aie pitié de nous.

*Le diacre :* Pour tous les ministères de ton Eglise, pasteurs, évêques et diacres, afin qu'ils accomplissent leur ministère avec un cœur droit et une conscience pure, prions le Seigneur.

*L'assemblée :* Seigneur, aie pitié de nous.

*Le diacre :* Pour les dirigeants de notre pays et pour tous ceux qui ont autorité sur nous, prions le Seigneur.

*L'assemblée :* Seigneur, aie pitié de nous.

*Le diacre :* Pour les malades, pour ceux qui souffrent, pour ceux qui sont dans la tristesse et pour les mourant, prions le Seigneur.

*L'assemblée :* Seigneur, aie pitié de nous.

*Le diacre :* Pour les pauvres, les affamés, les orphelins et les veuves, et pour ceux qui sont persécutés, prions le Seigneur.

*L'assemblée :* Seigneur, aie pitié de nous.

*Le diacre :* Pour nous-mêmes et pour tous ceux qui invoquent le nom de Christ, afin que nous annonçons les vertus de celui qui nous a appelés de

ténèbres à sa merveilleuse lumière, prions le Seigneur.

*L'assemblée* : Seigneur, aie pitié de nous.

*Le diacre* : Pour que nous puissions entrer dans la plénitude de sa joie, avec tous ceux qui l'ont servi ici-bas et sont maintenant à leur repos, prions le Seigneur.

*L'assemblée* : Seigneur, aie pitié de nous.

*Le presbytre* : Prions.

Dieu Tout-Puissant, source de toute sagesse, qui connais nos besoins avant-même que nous les exprimions et qui sais notre ignorance des choses à demander, nous te supplions d'avoir compassion de notre infirmité ; daigne nous accorder les choses que nous n'osons pas te demander, à cause de notre indignité, et celles que nous ne savons pas te demander, à cause de notre aveuglement spiritual ; pour l'amour de Jésus-Christ, notre Seigneur.

*L'assemblée* : Amen.

## LA FRACTION DU PAIN

*L'assemblée se lève*

*Le presbytre* : Oh ! qu'il est bon, qu'il est doux pour des frères de se trouver réunis.

Nous ne faisons qu'un seul corps tout en étant plusieurs car nous avons tous part au même pain.

*L'assemblée* : Je veux offrir dans ses parvis une offrande avec joie, je veux chanter et louer le Seigneur notre Dieu.

*Sans y être invitée, l'assemblée chante le No. 290 : v. 1 et 2, pendant lequel les offrandes sont recueillies. Le pain et le vin pour la communion et les offrandes rassemblées sont apportée sur la Table.*

C'est mon joyeux service  
D'offrir à Jésus-Christ,  
En vivant sacrifice,  
Mon corps et mon esprit.  
Accepte mon offrande,  
Bien-aimé Fils de Dieu !  
Et que sur moi descende  
La flamme du saint lieu !

J'abandonne ma vie  
Sans regret, ni frayeur,  
A ta grâce infinie,  
O mon Libérateur !  
Accepte mon offrande,  
Bien-aimé Fils de Dieu !

**The Breaking of  
the Bread  
(Eucharistic  
Prayer)**

Et que sur moi descende  
La flamme du saint lieu !

*Le presbytre* : Père saint qui, par le sacrifice de ton Fils bien-aimé, nous as ouvert un nouveau chemin de vie vers le trône de ta grâce, par lui nous venons à toi, dans notre indignité, te suppliant de nous recevoir, et d'utiliser à ta gloire et nous-mêmes et nos dons. Tout ce qui est dans les cieux et sur la terre t'appartient, et nous ne pouvons rien t'offrir qui ne soit à toi.

*L'assemblée* : Amen.

*Le presbytre et le diacre, en commun* : Sois présent, sois présent parmi nous, ô Jésus, notre véritable Grand-prêtre, comme tu l'étais au milieu de tes disciples, et fais-toi connaître à nous dans l'acte de la fraction du pain, toi qui vis et règne avec le Père et le Saint-Esprit, un seul Dieu, aux siècles des siècles.

*L'assemblée* : Amen.

*Le presbytre* : Le Seigneur soit avec vous.

*L'assemblée* : Et avec ton esprit.

*Le presbytre* : En haut les cœurs !

*L'assemblée* : Nous les élevons vers le Seigneur.

*Le presbytre* : Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*L'assemblée* : Cela est digne et juste.

*Le presbytre* : Il est vraiment digne et juste, il est de notre devoir de te rendre grâce, et tout temps et en tout lieu, Père saint, Dieu éternel et Tout-Puissant.

Par Jésus-Christ ton Fils, notre Seigneur ! C'est par lui que tu as créé les cieux et la terre et tout ce qu'ils contiennent, par lui que tu as fait l'homme à ton image et que tu l'as racheté ; ainsi ton Fils est devenu le Premier-Né de ta nouvelle création.

*L'assemblée* : C'est pourquoi avec les archanges et toute la multitude des esprits célestes, nous louons et nous magnifions ton nom glorieux, et nous te célébrons sans cesse en disant :

#### Chant No. 95

Saint, Saint, est l'Eternel, Dieu des armées ! (bis)

Toute la terre est pleine de sa gloire ! (bis)

*L'assemblée* : Gloire à toi, Dieu très-haut ! Béni soit celui qui est venu et qui viendra au nom du Seigneur Dieu ! Hosanna au plus haut des cieux !

*L'assemblée s'assied*

*Le presbytre* :

Tu es vraiment saint et vraiment béni, ô Père céleste, toi qui par amour envers les hommes as donné ton Fils unique Jésus-Christ, afin qu'il prenne sur lui notre nature et souffre la mort de la croix pour notre salut ! Il a fait ainsi une fois pour toutes, par son unique sacrifice, une offrande pleine et parfaite, un sacrifice, une offrande et une réparation suffisantes pour les péchés du monde entier. Il a institué un mémorial perpétuel de sa mort, en nous ordonnant dans son Saint Evangile de la célébrer jusqu'à ce qu'il revienne.

Ainsi, dans la nuit-même où il fut livré, il prit du pain, et après avoir rendu grâces, le rompit et le donna à ses disciples, en disant : Prenez, mangez, ceci est mon corps qui est donné pour vous : faites ceci en mémoire de moi.

Du même, après avoir soupé, il prit la coupe, et après avoir rendu grâces, la leur donna en disant : Buvez-en tous, ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, répandu pour vous et pour un grand nombre, en rémission des péchés : faites ceci en mémoire de moi aussi souvent que vous en boirez.

*L'assemblée* : Amen.

C'est ta mort, Seigneur, que nous commémorons, c'est ta résurrection que nous proclamons, et c'est ton retour que nous attendons. Gloire à toi, ô Christ.

*Le presbytre* : C'est pourquoi, ô Père, nous tes serviteurs, nous souvenant de la passion et de la mort salutaire de ton Fils bien-aimé, de sa résurrection et de son ascension glorieuse, nous faisons ceci en mémoire de lui, selon son ordre, jusqu'à ce qu'il vienne. Et nous te rendons grâces de la rédemption parfaite que tu nous as accordée par lui.

*L'assemblée* : Nous te rendons grâces, nous te louons, nous te glorifions, ô Seigneur, notre Dieu.

*Le presbytre* : Nous t'en prions, Père miséricordieux, daigne par ton Saint-Esprit nous sanctifier nous-mêmes et consacrer ce pain et ce vin que tu nous as donnés. Qu'ainsi le pain que nous rompons soit la communion au corps de Christ, et la coupe que nous bénissons, la communion au sang de Christ.

Rassemble-nous tous en lui et accorde-nous de parvenir à l'unité de la foi, et de grandir en toutes choses vers lui, qui est la Tête du Corps, le Christ notre Seigneur.

Par lui et avec lui, dans la communion du Saint-Esprit, reçois, ô Père Tout-Puissant, tout honneur et toute gloire, aux siècles des siècles.

*L'assemblée* : Amen.

*Le presbytre* : Comme le Christ notre Sauveur nous l'a ordonné et enseigné, nous osons te dire :

*L'assemblée et les officiants* : Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont

**Lord's Prayer**

offensés, et ne nous soumet pas à la tentation, mais délivre-nous du mal; car c'est à toi qu'appartient : le règne la puissance et la gloire, aux siècles des siècles. Amen.

*Un temps de recueillement silencieux*

Le presbytre : Nous n'avons pas l'audace de nous approcher de ta Table, ô Seigneur miséricordieux, en comptant sur notre propre justice, mais en nous confiant en la richesse et en la grandeur de ta grâce. Nous ne sommes même pas dignes de ramasser les miettes tombées de ta Table. Mais tu es le même Seigneur, toujours plein de compassion : nourris-nous dans ta grâce, Seigneur miséricordieux, du corps et du sang de ton Fils bien-aimé Jésus-Christ, pour que nos corps et nos âmes soient purifiés de leurs péchés par son corps et son sang précieux, et que nous demeurions à jamais en lui et lui en nous.

*L'assemblée* : Amen.

*Le presbytre, rompant le pain* : Le pain que nous rompons, n'est-il pas la communion au corps de Christ ?

.....élevant la coupe : Les biens de Dieu sont pour le peuple de Dieu.

*L'assemblée chante le No. 96 ; puis elle communique par groupes se plaçant en demi-cercle de la Table.*

Christ, agneau de Dieu,  
qui portes les péchés du monde,  
prends pitié de nous !

Christ, agneau de Dieu,  
qui portes les péchés du monde,  
prends pitié de nous !

Christ, agneau de Dieu,  
qui portes les péchés du monde,  
donnes-nous ta paix. Amen !

*Lorsque toute l'assemblée a communié :*

*Le presbytre* : Par la fois nous avons reçu le sacrement du corps et du sang de Christ : Rendons grâce à Dieu !

*L'assemblée se lève*

Dieu éternel et tout-puissant, nous te remercions pour la nourriture spirituelle et salutaire du corps et du sang de ton Fils, notre Seigneur Jésus-Christ. Tu nous as donné l'assurance de ton pardon et de l'héritage de la vie éternelle. Nous te louons pour tes bienfaits inestimables. Nous nous offrons nous-mêmes à toi, corps et âmes, en sacrifice vivant et saint,

Prayer of  
Humble Access

Prayer of  
Thanksgiving

ce qui est notre service raisonnable. Fais-nous la grâce de ne pas nous conformer au monde présent, mais d'être transformés par le renouvellement de nos esprits, afin que nous puissions comprendre quelle est ta volonté juste et parfaite, et nous réjouir au dernier jour avec tous tes saints, dans ton Royaume céleste ; par Jésus-Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit un seul Dieu béni aux siècles des siècles.

*L'assemblée* : Amen. A notre Dieu soient bénédiction, gloire, sagesse, actions de grâces, honneur et puissance à jamais.

Le presbytre, donnant la bénédiction : Que la paix de Dieu qui surpasse toute intelligence garde vos cœurs et vos pensées dans la connaissance de l'amour de Dieu et de son Fils Jésus-Christ, notre Seigneur. Que la bénédiction du Dieu tout-puissant, Père, Fils et Saint-Esprit, soit avec vous et demeure sur vous à toujours.

*L'assemblée* : Amen.

*Moment de silence*

*L'assemblée chante le No. 116 : v. 6, pendant lequel les officiants se retirent.*

Gloire soit au Saint-Esprit !  
Gloire soit à Dieu le Père !  
Gloire soit à Jésus-Christ,  
Notre Sauveur, notre Frère !  
Son immense charité  
Dure à perpétuité.

**Final Blessing**